

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

*Факультет иностранных языков и лингводидактики*

Проректор по учебно-методической работе  
д.ф.н., профессор Е.И. Елина  
« 17 » октябрь 2016 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Иностранный язык (немецкий)

Направление подготовки

**01.04.02 Прикладная математика и информатика**

Профили подготовки

Математическая физика и современные компьютерные технологии  
Математические и компьютерные методы обработки информации  
Математическое и информационное обеспечение экономической  
деятельности

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

очная

Саратов,  
2016 г.

## 1. Цели освоения дисциплины Иностранный язык (немецкий)

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования (бакалавриате), и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- формирование профессиональной коммуникативной компетенции на немецком языке.

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению на немецком языке и развитие умений осуществлять профессиональную коммуникацию на немецком языке позволят магистру успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению его конкурентоспособности на рынке труда.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина входит в базовую часть Б 1.Б 3.

Преподавание дисциплины осуществляется в первом, во втором и в третьем семестрах. Дисциплина «Иностранный язык (немецкий)» обеспечивает содержательную взаимосвязь с профессиональными дисциплинами. При этом преподавание языка адаптировано к специфике магистерской программы.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины иностранный язык (немецкий):

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

### Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)

Освоение данной компетенции ведет к формированию следующих знаний, умений и навыков, а именно, обучающийся должен:

### **Знать:**

- особенности коммуникативной, интенсивной (форма эмоционально-сознательного усвоения), проектной и профессионально-ориентированной методик;
- стратегии работы над языком, способы усвоения иноязычных материалов;
- базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности;

- иметь представление об основных приемах аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

**Уметь:**

- понимать основные идеи и факты устной речи;
- понимать/распознавать отношения и точки зрения;
- четко и логично, убедительно задавать все виды вопросов;
- аргументировать свою точку зрения;
- понимать со словарем, извлекать основной смысл, концептуально излагать содержание общеобразовательных и специальных текстов;
- вести беседу в рамках общеобразовательных тем;
- развитие целостных и социальных ориентаций;
- усвоение знаний основ культуры, наиболее распространенных реалий, традиций обычаев, менталитета национальностей, говорящих на немецком языке;
- формирование способностей к общению с учетом социокультурных различий;
- читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности;
- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);

**Владеть:**

- основными продуктивными навыками устной и письменной речи;
- навыками разговорно-бытовой речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи и применять их для повседневного общения);
- навыками самостоятельной работы со специализированной литературой;
- грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- основами публичной речи – делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой);
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки.

**4. Структура и содержание дисциплины *Иностранный язык (немецкий)***

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

**1 семестр**

	<b>Раздел дисциплины</b>	<b>с е м</b>	<b>н е д</b>	<b>ауд</b>	<b>с / р</b>	<b>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) и промежуточной аттестации (по семестрам)</b>
1	Высшее образование в России и в Германии. Типы вузов в Германии.	1	1-6	6	20	Собеседование.
2.	Уровни высшего образования. Болонская реформа и её цели. Bachelor. Master.	1	7-12	6	20	Детальное понимание текста (изучающее чтение). Фронтальный опрос. Выборочный опрос.

3.	Оформление извлеченной из немецких источников информации в виде резюме	1	13-18	6	9	Составить резюме. Написать аннотацию. Контрольная работа №1.
	Контроль			18	49 5	КСР Зачет
<b>2 семестр</b>						
1.	Профессиональная деятельность математика. Популярные профессии в России и в Германии. Профессии будущего. Ситуации делового общения.	2	1-8	8	20	Беседа по теме. Диалог-обмен мнениями. Дискуссия. Письменные ответы на вопросы. Составление делового письма Bewerbung и Lebenslauf.
2.	Функциональные обязанности специалиста в области прикладной математики и информатики. Немецкий профессор А. Beutelspacher и его музей «Mathematikum».	2	9-16	8	20	Заполнение анкеты.  Презентация  Контрольная работа № 2.
	Контроль			16	40 16	КСР Зачет
<b>3 семестр</b>						
1.	История и современное развитие математики. Великие математики Германии: Leibnitz, Euler, Klein, Zuse. Оформление извлеченной из немецких источников информации в виде реферата.	3	1-9	9	36	Написание реферата. Написание тезисов доклада. Научный обзор и составление библиографии.  Презентация.
2.	Основные научные общества Германии: Max-Planck-Gesellschaft, Helmholtz-Gemeinschaft и др. Центры исследования математики: Matheon, IAI, Courant-Forschungszentrum. Поиск информации (в Интернете)	3	10-18	9	36	Написание аннотации, резюме, реферата. Научный обзор. Презентация. Контрольная работа №3.
	Контроль	3		18	72 18	Экзамен
<b>Всего часов:</b>		Контроль		<b>52</b>	<b>200</b>	<b>252</b>

## Содержание дисциплины:

### 1. Тексты.

Для чтения и перевода предлагаются аутентичные композиционно-структурные и содержательно-завершенные общенаучные тексты, а также тексты узкопрофессионального характера. В зависимости от характера решаемых задач используются ознакомительное, поисковое и изучающее виды чтения.

*Тематика литературы по специальности:*

- 1) Математика: история развития от античности до современности
- 2) Выдающиеся личности в области математики.

### 2. Лексический материал.

Расширение словаря (активного, пассивного), увеличение запаса общеупотребительной и специальной терминологической лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов.

Усвоение лексических единиц, используемых в научных текстах культурологической направленности..

Оперирование разными слоями лексики в процессе устного и письменного общения.

### 4. Основы теории изучаемого языка.

**4.1. Термины.** Понятие термина, терминосистемы; типы терминов (Суффиксально-префиксальные, антропонимические, на основе топонимов, отглагольные, отадективные, термины-композицы); терминологические словосочетания, терминологические ряды.

**4.2. Стилистика.** Понятие стиля, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного немецкого языка; лексико-грамматические особенности стиля научной прозы.

**Понятие о тональности текста.** Нейтральная, возвышенная, сниженная.

**4.3. Структура текста.** Текст – изложение / сообщение, текст – описание, текст – рассуждение.

**5. Теория перевода.** Основные понятия теории перевода; виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный); способы и средства достижения адекватности текста перевода с немецкого языка на русский:

- на основе регулярных закономерных соответствий между немецким и русским языками: простая подстановка; конкретизация / генерализация, дифференциация значения, сходство внутренней формы или буквенного состава («ложные друзья переводчика»), безэквивалентная лексика (термины и реалии, способы их передачи в русском языке), перевод лексических единиц с коннотативным компонентом, сокращения и способы их передачи в русском языке;

- на основе соблюдения норм русского языка: особенности сочетаемости слов в немецком и русском языках; чует формы числа существительных при переводе; расхождение в порядке слов в предложении в немецком и русском языках.

- на основе нерегулярных / контекстуальных соответствий между немецким и русским языками: мотивы применения трансформаций.

Переводческие межъязыковые трансформации: синтаксические, морфологические, лексико-семантические; антонимический перевод, конверсная замена, целостное преобразование.

## **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

Применение образовательных технологий на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» имеет целью повышение эффективности образовательного процесса, гарантированное достижение обучающимися запланированных результатов обучения.

На практических занятиях по данной дисциплине применяются следующие образовательные технологии:

- Проведение практических занятий с использованием мультимедийных средств обучения, аудио- и видеоматериалов;
- использование на практических занятиях проектной методики: исследовательский, поисковый, прикладной (практико-ориентированный) проект;
- презентация и обсуждение проектов в виде стендовых докладов (презентаций); в группах (возможно, с использованием мультимедийных средств обучения);
- написание письменных работ с использованием аутентичных аудиоматериалов;
- просмотр и обсуждение видео по изучаемой тематике;
- проведение экзамена.

### **Адаптивные технологии**

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять прежде всего личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию урока (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

*Для студентов с ограниченным слухом:*

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

*для студентов с ограниченным зрением:*

- использование обучающих курсов на немецком языке „Alles Gute!“, „Einblicke“, „Alltagsrede“, фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов планируется и организуется преподавателем и имеет целью развитие познавательной деятельности. Самостоятельная работа включает 2 вида речевой деятельности: чтение, письмо.

#### *Аспект «Чтение»*

Преподаватель заранее отбирает тексты и рекомендует их студентам. Кроме того, студенты самостоятельно занимаются поиском информации по своему направлению. Тематика текстов общенаучного характера с элементами профессиональной ориентации. Весь материал для чтения аутентичный. Для контроля понимания прочитанного используются поисковое и изучающее чтение, вопросно-ответная беседа, устные и письменные рефераты, диалоги.

#### *Аспект «Письмо»*

По данному аспекту студенты выполняют лексические и грамматические упражнения, составляют письменные аннотации и рефераты на немецком языке. Акцент делается на грамматику, лексику и на клише для составления рефератов.

### 7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

**Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
1	0	0	40	40	0	0	20	100
2	0	0	40	40	0	0	20	100
3	0	0	40	40	0	0	20	100

#### **Программа оценивания учебной деятельности студента (1,2,3 семестры)**

##### **Лекции**

Не предусмотрены

##### **Лабораторные занятия**

Не предусмотрены

#### **Виды деятельности по практическим занятиям (40 баллов)**

##### Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие в конференции и на получение стипендии / гранта, составлении биографии;

*от 0 до 6 баллов*

##### Работа с текстом:

- составление аннотации;
- реферирование;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

*от 0 до 8 баллов*

*от 0 до 12 баллов*

*от 0 до 14 баллов*

***Итого : 40 баллов***



## **Виды деятельности по самостоятельной работе (40 баллов)**

### Работа с терминологией:

- составление словаря – тезауруса;

*от 0 до 2 баллов*

### Работа с текстом:

- чтение и анализ текста;
- написание резюме;
- составление тезисов;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

*от 0 до 6 баллов*

*от 0 до 4 баллов*

*от 0 до 4 баллов*

*от 0 до 8 баллов*

### Проектные задания:

- подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;

*от 0 до 8 баллов*

### Творческие задания:

- написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;

*от 0 до 8 баллов*

**Итого: 40 баллов**

## **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено

## **Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация проводится в форме **зачета**, включающего в себя проверку качества сформированности умений:

а) изучающего чтения (перевод текста профессиональной направленности - 1500-2000 печатных знаков).

б) устно-речевого высказывания:

- монологического характера – подготовленная речь (сообщение, содержащее социокультурную информацию в рамках пройденной тематики;
- диалогического характера – неподготовленная речь (беседа с экзаменатором на одну из изученных тем.

Итоговый контроль имеет форму экзамена, который проводится в конце курса обучения немецкому языку (**3 семестр**).

### Содержание экзамена

1. Сделать письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с немецкого языка на русский объемом 1800-2000 печатных знаков
2. Составить аннотацию на немецком языке к прочитанному тексту.
3. Беседа на общие темы и по ситуациям делового общения.

**16-20 баллов** – ответ на «отлично»

**11-15 баллов** – ответ на «хорошо»

**6-10 баллов** – ответ на «удовлетворительно»

**0-5 баллов** – неудовлетворительный ответ.

Таблица 2. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» в оценку (зачет) – **1,2,3 семестры:**

50 баллов и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 50баллов	«не зачтено»

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины иностранный язык (немецкий)**

1. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Именная рамка в немецком языке и случаи ее нарушения. [Электронный ресурс] // [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/891/pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/891/pdf) - Саратов [б.и.] , 2014.- 95 с. Б.ц.
2. Белова А.Ю. и др. Немецкий язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения. Часть 1. [Электронный ресурс] // [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/603.pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/603.pdf) - Саратов, 2012.- 82 с. -

б) дополнительная литература:

1. Немецкий язык. Deutsche Themen, Texte, Testaufgaben [Text] : учеб. пособие / С.А. Носков. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 346 с. (в НБ СГУ 70 экз.)
2. Бутерина О.В., Массина С.А. Infinitiv 1: Учебное пособие по немецкому языку. – Саратов: Издательский центр «Наука» 2009 г. – 84 с. (в НБ СГУ 8 экз.)
3. Немецкий язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения. Часть 2. [Электронный ресурс] // [http://elibrary.sgu.ru/uch\\_lit/783.pdf](http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/783.pdf) – Саратов, 2008. – 86 с.
4. Лебедев В.Б. Знакомьтесь, Германия, М., 2002.- 286 с. ( в НБ СГУ 10 экз.)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Телевизионные курсы немецкого языка „Alles Gute!“ и «Einblicke».
2. Аудио- и видеоматериалы повседневно-бытовой, страноведческой и общенаучной направленности на немецком языке.

3. Интернет-ресурсы

1. <http://www.zeit.de/index>
2. <http://www.ftd.de/>
3. <http://www.derwesten.de/>
4. <http://www.ru.mdz-moskau.eu/>
5. <http://www.focus.de/>
6. <http://www.geschichte-des-internet.com/>
7. <http://www.wissen.de/>
8. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
9. <http://passwort-deutsch.de>
10. <http://www.themen-neu.de>
11. <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
12. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl/>

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Магнитофоны
2. Видеоаппаратура (телевизор, видеомагнитофоны)
3. Компьютер
4. Проектор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 01.04.02 *Прикладная математика и информатика* и профилям подготовки: Математическая физика и современные компьютерные технологии  
Математические и компьютерные методы обработки информации  
Математическое и информационное обеспечение экономической деятельности

Автор (ы)

Фенина О.Е., старший преподаватель кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации ф-та иностранных языков и лингводидактики *Фенина*

Программа разработана в 2016 году и одобрена на заседании кафедры немецкого языка и МКК, протокол № 2 от 12 сентября 2016 г.

Зав. кафедрой немецкого языка и МКК

Т.Н. Кучерова

Декан факультета иностранных языков и лингводидактики

Р.З. Назарова

Декан механико-математического факультета

А.М. Захаров